

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

---

# ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXV, Nr. 1-2, 2003

---

**EUC**

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
13, rue Al. I. Cuza  
ROUMANIE

---

On fait de échanges des publications avec les  
institutions similaires du pays et de l'étranger

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA  
13, Al. I. Cuza Street  
ROMANIA

---

We exchange publications with similar institutions  
of our country and from abroad

♦  
**COMITETUL DE REDACȚIE**

MARIA ILIESCU      MARIUS SALA      FLORA ȘUTEU  
(Innsbruck)      (București)      (Craiova)

Marin BEȘTELIU: Redactor-șef  
Doina NEGOMIREANU: Redactor-șef adjunct  
Cristiana TEODORESCU: Secretar general de redacție  
Ovidiu DRĂGHICI, Melitta SZATHMARY: Secretari de redacție

EDITURA UNIVERSITĂȚII  
ISSN: 1224-5712

## CUPRINS

### STUDII ȘI ARTICOLE

Petre AVRAM, <i>Toponime din Teleorman formate de la nume de grup în -ești</i> .....	9
Carmen BANȚA, <i>Apropierea semantică între hram și târg</i> .....	16
Nina Aurora BĂLAN, <i>Persuasiune și discurs: o paradigmă a discursului politic</i> .....	19
Gabriela BIRIȘ, <i>Elemente pre-pragmatice în opera lui Sextil Pușcariu</i> .....	23
Anamaria CĂPĂȚINĂ, <i>Eticheta publicitară</i> .....	26
Cecilia CĂPĂȚINĂ, <i>Decât în unele construcții sintactice ternare</i> .....	32
Cecilia CONDEI, <i>Discours-texte dans les études linguistiques actuelles</i> .....	38
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Activatori ai predicăției multiple</i> .....	47
Ovidiu DRĂGHICI, <i>Cacosemie. Concept și termen</i> .....	57
Katalin DUMITRAȘCU, <i>Inovația lingvistică în concepția lui George Călinescu</i> .....	63
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Les pronoms personnels dans l'ancien français</i> .....	68
Cosmina GHEBAUR, <i>Les notions de « texte » et de « code » dans le Cours de linguistique générale de F. de Saussure</i> .....	80
Alina GIOROCEANU, <i>Tipuri de dativ etc.</i> .....	97
Gabriela GRIGOROIU, <i>Investigating Learning to Teach: the Use of Language in Interviewing Student Teachers</i> .....	100
Gabriel-Adrian IONEL, <i>Tipuri de teme în familii lexicale cu baza moștenită din latină</i> .....	107
Anca IORGULESCU, <i>Arta discursului la Miron Costin</i> .....	116
Dumitru IVĂNUȘ, <i>Cel mai (puțin) + adjectiv: superlativ sau comparativ?</i> .....	120
Dumitru-Daniel IVĂNUȘ, <i>Mihai Eminescu—Mai am un singur dor. Particularități sintactice și efecte stilistice</i> .....	126
Ramona LAZEA, <i>Significati affini: i sinonimi</i> .....	130
Michaela LIVESCU, <i>Numele părților corpului în România: ochiul</i> .....	133
Mihaela MARCU, <i>Calcuri lexicale (semantice și de structură) în terminologia primelor gramatici românești</i> .....	136
Iolanda MĂNESCU, <i>Despre specializarea limbajului teologic</i> .....	141
Maria MIHĂILĂ, <i>Nume de persoane formate prin derivare. Sufixul -ar(u)</i> .....	146
Doina NEGOMIREANU, <i>Conceptul de fonetică în lucrări românești de lingvistică</i> .....	149
Emilia PARPALĂ AFANA, <i>Comunicarea verbală. Oralitatea</i> .....	152
Carmen PASCU, <i>„Înspăimântătoarea simetrie” a romanelor lui Michel Tournier</i> .....	160
Dorina PĂNCULESCU, Alice IONESCU, <i>Dénominations des parties du corps-domaine roumain-français; étymologies, évolutions sémantiques, dérivation syntagmatique</i> .....	168
Elena PETRE, Elisabeta ȘOȘA, <i>Precizări asupra unor termeni românești de lingvistică</i> .....	188
Silvia PITIRICIU, <i>Prefixul super- în limba română</i> .....	192
Elena PÎRVU, <i>Regimul pronominal și adverbial al particulelor ci, vi, ne în limba italiană</i> .....	194
Mihaela POPESCU, <i>Gramaticalizarea condiționalului în limba franceză (I)</i> .....	198
Anda RĂDULESCU, <i>L'impersonnel passif: types d'arguments et de procès</i> .....	206
Daniela SCORȚAN, <i>Particularités du langage théologique</i> .....	212
Nicolae SELAGE, <i>Zoonimele în frazeologia limbilor română și franceză</i> .....	214
Rose-Marie STEIN, <i>Du sollst... — o problemă de traducere</i> .....	221
Melitta SZATHMARY, <i>Prefixul ex-. Câteva considerații</i> .....	226
Elisabeta ȘOȘA, <i>Indicele de tehnicitate în texte științifice românești (1777-1877)</i> .....	229
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Limbaj și ideologie</i> .....	237
Irina TIȚA, <i>Despre categoriile gramaticale ale verbului și denumirea lor în Gramatica românească a lui Ion Heliade Rădulescu</i> .....	246
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Secvența qu în ortografia limbii române</i> .....	249

RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE

- ADRIANA STOICHIȚOIU-ICHIM, *Semiotica discursului juridic* (Dragoș Vlad Topală), p. 252.
- CRISTIANA-NICOLA TEODORESCU, *Patologia limbajului comunist totalitar* (Doina Negomireanu), p. 254. • ECATERINA MIHĂILĂ, *Limbajul poeziei românești neomoderne* (Emilia Parpală Afana), p. 256.
- MARIUS SALA, IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, *Limbile Europei* (Dragoș Vlad Topală), p. 258. • BERNHARD PÖLL, *Francophonies périphériques: histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France* (Jan Holcš), p. 260. • MICHÈLE BENOIT, CLAUDE MICHEL, *Le parler de Metz et du Pays Messin* (Jaromír Kadlec), p. 262.
- KATALIN DUMITRAȘCU, *August Treboniu Laurian. Opera lingvistică* (Nina Aurora Bălan), p. 264. • GEORGETA CIOBANU, *Anglicisme în limba română* (Alina Reșceanu), p. 266.
- *Institutiones linguae Valachicae. Prima gramatică a limbii române scrisă în limba latină.* (Katalin Dumitrașcu), p. 268. • ADA ILIESCU, *Gramatica aplicată a limbii române. Noțiuni teoretice de bază. Modele de analiză* (Dumitru Daniel Ivănuș), p. 271. • ADA ILIESCU, *Limba română ca limbă străină* (Rodica Popescu), p. 273.
- DOMNIȚA TOMESCU, *Numele de persoană la români. Perspectivă istorică* (Silvia Pitiriciu), p. 276. • MARIANA ISTRATE, *Percorsi del nome* (Elena Pîrveu), p. 278.
- DRAGOȘ VLAD TOPALĂ, *Dicționar economic român-englez (DERE)* (Silvia Pitiriciu), p. 281. • MICHAEL BROOKES, FRANCOIS LAGOUTTE, *Engleza pentru informatică* (Alina Reșceanu), p. 283.
- *Limbă și literatură, XLVIII* (Melitta Szathmary), p. 286. • *Curențe și tendințe în jurnalismul contemporan* (Melitta Szathmary), p. 288.

## SOMMAIRE

### ÉTUDES ET ARTICLES

Petre AVRAM, <i>Les toponymes du département de Teleorman issus des noms de groupe en -ești</i> .....	9
Carmen BANȚA, <i>Rapprochement sémantique entre „la fête de l'église” et „la foire”</i> .....	16
Nina Aurora BĂLAN, <i>Persuasion et discours: un paradigme du discours politique</i> .....	19
Gabriela BIRIȘ, <i>Éléments pré-pragmatiques dans l'œuvre de Sextil Pușcariu</i> .....	23
Anamaria CĂPĂȚINĂ, <i>L'étiquette publicitaire</i> .....	26
Cecilia CĂPĂȚINĂ, <i>Decât dans quelques constructions syntaxiques ternaires</i> .....	32
Cecilia CONDEI, <i>Discours-texte dans les études linguistiques actuelles</i> .....	38
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Activeurs de la prédication multiple</i> .....	47
Ovidiu DRĂGHICI, <i>La cacosémie. Concept et terme</i> .....	57
Katalin DUMITRAȘCU, <i>Innovation linguistique dans la conception de George Călinescu</i> .....	63
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Les pronoms personnels dans l'ancien français</i> .....	68
Cosmina GHEBAUR, <i>Les notions de « texte » et de « code » dans le Cours de linguistique générale de F. de Saussure</i> .....	80
Alina GÎROCEANU, <i>Types de datif éthique</i> .....	97
Gabriela GRIGOROIU, <i>Investigation de l'apprentissage pour l'enseignement: l'utilisation de la langue dans le questionnement des enseignants-étudiants</i> .....	100
Gabriel-Adrian IONEL, <i>Types de thèmes dans les familles lexicales à base héritée du latin</i> .....	107
Anca IORGULESCU, <i>L'art du discours chez Miron Costin</i> .....	116
Dumitru IVĂNUȘ, <i>Le plus et le moins+adjectif: superlatif ou comparatif?</i> .....	120
Dumitru-Daniel IVĂNUȘ, <i>Mihai Eminescu-Mai am un singur dor. Particularités syntaxiques et stylistiques</i> .....	126
Ramona LAZEA, <i>Sens ressemblants. Les synonymes</i> .....	130
Michaela LIVESCU, <i>Les noms des parties du corps dans la Roumanie: l'oeil</i> .....	133
Mihaela MARCU, <i>Les calques lexicaux (sémantiques et de structure) dans la terminologie des premières grammaires roumaines</i> .....	136
Iolanda MĂNESCU, <i>Sur la spécialisation du langage théologique</i> .....	141
Maria MIHĂILĂ, <i>Noms de personne formés par dérivation. Le suffixe -ar(u)</i> .....	146
Doina NEGOMIREANU, <i>Le concept de phonétique dans les travaux roumains de linguistique</i> .....	149
Emilia PARPALĂ AFANA, <i>La communication verbale. L'oralité</i> .....	152
Carmen PASCU, <i>« L'affreuse symétrie » des romans de Michel Tournier</i> .....	160
Dorina PĂNCULESCU, Alice IONESCU, <i>Dénominations des parties du corps-domaine roumain-français; étymologies, évolutions sémantiques, dérivation syntagmatique</i> .....	168
Elena PETRE, Elisabeta ȘOȘA, <i>Précisions sur quelques termes roumains de linguistique</i> .....	188
Silvia PITIRICIU, <i>Le préfixe super- en roumain</i> .....	192
Elena PÎRVU, <i>Le régime pronominal et adverbial des particules ci, vi, ne en italien</i> .....	194
Mihaela POPESCU, <i>La grammaticalisation du conditionnel en français (I)</i> .....	198
Anda RĂDULESCU, <i>L'impersonnel passif: types d'arguments et de procès</i> .....	206
Daniela SCORȚAN, <i>Particularités du langage théologique</i> .....	212
Nicolae SELAGE, <i>Les zoonymes dans la phraséologie roumaine et française</i> .....	214
Rose-Marie STEIN, <i>Du sollst... – un problème de traduction</i> .....	221
Meliitta SZATHMARY, <i>Le préfixe ex-. Quelques considérations</i> .....	226
Elisabeta ȘOȘA, <i>L'indice de technicité dans les textes scientifique roumains (1777-1877)</i> .....	229
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Langage et idéologie</i> .....	237
Irina TIȚA, <i>Sur les catégories grammaticales du verbe et leur dénomination dans la Grammaire roumaine de Ion Heliade Rădulescu</i> .....	246
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>La séquence qu dans l'orthographe de la langue roumaine</i> .....	249

SOMMAIRE

COMPTE-RENDUES, CHRONIQUES ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES

- ADRIANA STOICHÎTOIU-ICHIM, *Semiotica discursului juridic* (Dragoș Vlad Topală), p. 252.
- CRISTIANA-NICOLA TEODORESCU, *Patologia limbajului comunist totalitar* (Doina Negomireanu), p. 254. ● ECATERINA MIHĂILĂ, *Limbajul poeziei românești neomoderne* (Emilia Parpală Afana), p. 256.
- MARIUS SALA, IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, *Limbile Europei* (Dragoș Vlad Topală), p. 258. ● BERNHARD PÖLL, *Francophonies périphériques: histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France* (Jan Holeš), p. 260. ● MICHÈLE BENOIT, CLAUDE MICHEL, *Le parler de Metz et du Pays Messin* (Jaromír Kadlec), p. 262.
- KATALIN DUMITRAȘCU, *August Treboniu Laurian. Opera lingvistică* (Nina Aurora Bălan), p. 264. ● GEORGETA CIOBANU, *Anglicisme în limba română* (Alina Reșceanu), p. 266.
- *Institutiones linguae Valachicae. Prima gramatică a limbii române scrisă în limba latină.* (Katalin Dumitrașcu), p. 268. ● ADA ILIESCU, *Gramatica aplicată a limbii române. Noțiuni teoretice de bază. Modele de analiză* (Dumitru Daniel Ivănuș), p. 271. ● ADA ILIESCU, *Limba română ca limbă străină* (Rodica Popescu), p. 273.
- DOMNIȚA TOMESCU, *Numele de persoană la români. Perspectivă istorică* (Silvia Pitiriciu), p. 276. ● MARIANA ISTRATE, *Percorsi del nome* (Elena Pîrvu), p. 278.
- DRAGOȘ VLAD TOPALĂ, *Dicționar economic român-englez (DERE)* (Silvia Pitiriciu), p. 281. ● MICHAEL BROOKES, FRANCOIS LAGOUTTE, *Engleza pentru informatică* (Alina Reșceanu), p. 283.
- *Limbă și literatură, XLVIII* (Melitta Szathmary), p. 286. ● *Curențe și tendințe în jurnalismul contemporan* (Melitta Szathmary), p. 288.

# CONTENTS

## STUDIES AND CONTRIBUTIONS

Petru AVRAM, <i>Toponyms in Deriving from Group Names Ending in -ești in Teleorman County</i> .....	9
Carmen BANȚA, <i>Semantic resemblance between „hram” and „târg”</i> .....	16
Nina Aurora BĂLAN, <i>Persuasion and Discourse: A Paradigme of the Political Discourse</i> .....	19
Gabriela BIRIȘ, <i>Pre-Pragmatic Elements in Sextil Pușcariu's Works</i> .....	23
Anamaria CĂPĂȚINĂ, <i>Advertising Labels</i> .....	26
Cecilia CĂPĂȚINĂ, <i>Decât in Some Tertiary Syntactic Constructions</i> .....	32
Cecilia Condei, <i>Discours-texte in Modern Linguistic Studies</i> .....	38
Adriana COSTĂCHESCU, <i>Activators of Multiple Predication</i> .....	47
Ovidiu DRĂGHICI, <i>Cacosemy. Concept and Term</i> .....	57
Katalin DUMITRAȘCU, <i>Linguistic Innovation with George Călinescu</i> .....	63
Dana-Marina DUMITRIU, <i>Personal Pronouns in Old French</i> .....	68
Cosmina GHEBAUR, <i>The Notions of 'text' and 'code' in F. de Saussure's Cours de linguistique générale</i> .....	80
Alina GIOROCEANU, <i>Types of Ethic Dative in Romanian</i> .....	97
Gabriela GRIGOROIU, <i>Investigating Learning to Teach: the Use of Language in Interviewing Student Teachers</i> .....	100
Gabriel-Adrian IONEL, <i>Types of Themes of Derivatives with Latin Roots</i> .....	107
Anca IORGULESCU, <i>Miron Costin's Textual Art</i> .....	116
Dumitru IVĂNUȘ, <i>The least + Adjective: A Superlative or a Comparative?</i> .....	120
Dumitru Daniel IVĂNUȘ, <i>Mihai Eminescu- Mai am un singur dor. Syntactic and Stylistic Considerations</i> .....	126
Ramona LAZEA, <i>Similar Meaning - Synonyms</i> .....	130
Michaela LIVESCU, <i>Naming Parts of the Body in Romania: the Eye</i> .....	133
Mihaela MARCU, <i>Lexical Calques (Semantic and Structural) in the Terminology of the First Romanian Grammars</i> .....	136
Inelanda MĂNESCU, <i>About Theological Language Specialization</i> .....	141
Maria MIHĂILĂ, <i>Derived Persons' Names. The -aru Suffix</i> .....	146
Doina NEGOMIREANU, <i>The Concept of Phonetics in Romanian Linguistic Works</i> .....	149
Emilia PARPALĂ AFANA, <i>Verbal Communication. Orality</i> .....	152
Carmen PASCU, <i>„The Frightful Symmetry” of Michel Tournier's Novels</i> .....	160
Dorina PÂNCULESCU, ALICE IONESCU, <i>Names of the Parts of the Human Body - Romanian-French; Etymologies, Semantic Development, Syntagmatic Changes</i> .....	168
Elena PETRE, Elisabeta ȘOȘA, <i>Remarks on Some Romanian Linguistic Terms</i> .....	181
Silvia PITIRICIU, <i>The Prefix super- in Romanian</i> .....	192
Elena PÎRVU, <i>The Pronominal and Adverbial Features of the Particles cî, vi, ne in Italian</i> .....	194
Mihaela POPESCU, <i>Grammaticalization of the Conditional in French (I)</i> .....	198
Anda RĂDULESCU, <i>The Impersonal Passive: Types of Arguments and Process</i> .....	206
Daniela SCORȚAN, <i>Particularities of Theological Language</i> .....	212
Nicolae SELAGE, <i>Names of Animals in Romanian and French Phraseology</i> .....	214
Rose-Marie STEIN, <i>Du sollst... - A Translation Problem</i> .....	221
Melitta SZATMARY, <i>The prefix ex-. A few considerations</i> .....	226
Elisabeta ȘOȘA, <i>The Degree of Technicality in Romanian Scientific Texts</i> .....	229
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Language and Ideology</i> .....	237
Irina TIȚA, <i>On the Grammatical Categories of the Verb and Their Names in Ion Heliade Rădulescu's „Romanian Grammar”</i> .....	246
Dragoș Vlad Topală, <i>Qu Sequence in Romanian Spelling</i> .....	249

REVIEW AND BIBLIOGRAPHICAL NOTES

- ADRIANA STOICHIȚOIU-ICHIM, *Semiotica discursului juridic* (Dragoș Vlad Topală), p. 252.
- CRISTIANA-NICOLA TEODORESCU, *Patologia limbajului comunist totalitar* (Doina Negomireanu), p. 254. • ECATERINA MIHĂILĂ, *Limba poeziei românești neomodern* (Emilia Parpală Afana), p. 256.
- MARIUS SALA, IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, *Limbile Europei* (Dragoș Vlad Topală), p. 258. • BERNHARD PÖLL, *Francophonies périphériques: histoire, statut et profil des principales variétés du français hors de France* (Jan Holeš), p. 260. • MICHÈLE BENOIT, CLAUDE MICHEL, *Le parler de Metz et du Pays Messin* (Jaromír Kadlec), p. 262.
- KATALIN DUMITRAȘCU, *August Treboniu Laurian. Opera lingvistică* (Nina Aurora Bălan), p. 264. • GEORGETA CIOBANU, *Anglicisme în limba română* (Alina Reșceanu), p. 266.
- *Institutiones linguae Valachicae. Prima gramatică a limbii române scrisă în limba latină*. (Katalin Dumitrașcu), p. 268. • ADA ILIESCU, *Gramatica aplicată a limbii române. Noțiuni teoretice de bază. Modele de analiză* (Dumitru Daniel Ivănuș), p. 271. • ADA ILIESCU, *Limba română ca limbă străină* (Rodica Popescu), p. 273.
- DOMNIȚA TOMESCU, *Numele de persoană la români. Perspectivă istorică* (Silvia Pitiriciu), p. 276. • MARIANA ISTRATE, *Percorsi del nome* (Elena Pîrvu), p. 278.
- DRAGOȘ VLAD TOPALĂ, *Dicționar economic român-englez (DERE)* (Silvia Pitiriciu), p. 281. • MICHAEL BROOKES, FRANCOIS LAGOUTTE, *Engleza pentru informatică* (Alina Reșceanu), p. 283.
- *Limbă și literatură, XLVIII* (Melitta Szathmary), p. 286. • *Curenți și tendințe în jurnalismul contemporan* (Melitta Szathmary), p. 288.